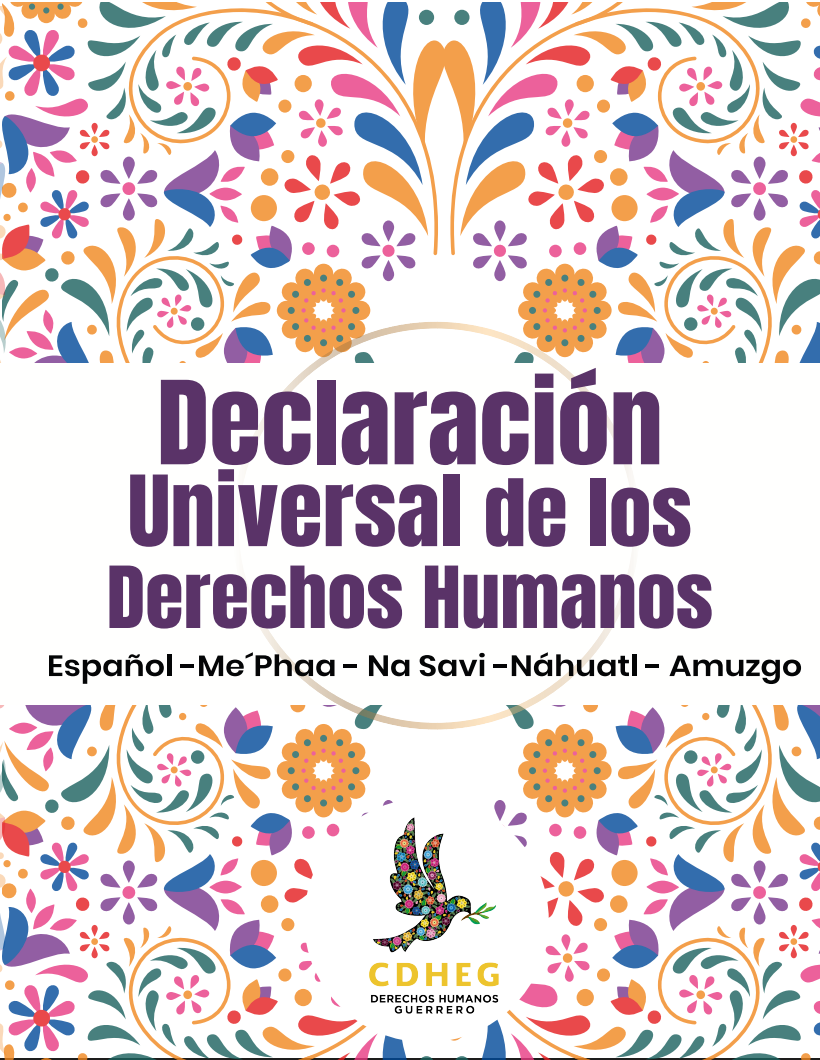


A vibrant, symmetrical floral border in shades of orange, blue, purple, and pink surrounds the central text. The border features stylized flowers, leaves, and circular motifs. A faint, light-colored circular graphic is visible behind the text.

Declaración Universal de los Derechos Humanos

Español – Me'Phaa – Na Savi – Náhuatl – Amuzgo



CDHEG
DERECHOS HUMANOS
GUERRERO



Comisión de los Derechos Humanos del Estado de Guerrero

Mtra. Cecilia Narciso Gaytán
Presidenta



Colaboración de traductores de la Secretaría de
Asuntos Indígenas y Afromexicanos

Me'Phaa: Amador Cortés Robledo.

Náhuatl: Edgar Hernández Venegas.

Na Savi: Angela Rojas Toribio.

Amuzgo: Griselda Ramos Hilario.





Declaración Universal de los Derechos Humanos

**Español – Me'Phaa
Na Savi – Náhuatl – Amuzgo**

Presentación

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó la Declaración Universal de los Derechos Humanos, en respuesta a los actos atroces cometidos durante la Segunda Guerra Mundial, con el propósito de evitar su repetición en el futuro, que pongan en riesgo la existencia de los seres humanos.

Esta Declaración es el instrumento internacional más importante que ha inspirado a los países del mundo para garantizar los derechos humanos en todo el planeta; en ella se reconocen a las personas sus derechos humanos y las libertades fundamentales necesarias para la convivencia en armonía y paz entre las personas y entre las naciones.

Los países que han ratificado esta Declaración, están comprometidos con la protección y respeto de los derechos humanos de todas las personas sin discriminación, con el propósito de lograr la libertad, la igualdad y dignidad humana y fortalecer la cultura de la paz.

Nuestro país, es un territorio en el que coexisten diversos pueblos originarios, que ya existían antes de la colonización; por ello, la importancia de fomentar y fortalecer su cultura, lengua, costumbres y tradiciones de estos.

En el Estado de Guerrero existen 4 pueblos originarios: Nahuatl (Náhuatl), Me'Phaa (Tlapaneco), Na Savi (Mixteco) y Ñomndaa (Amuzgo), cada uno con sus propias lenguas madres, por lo que esta Comisión de los Derechos Humanos del Estado de Guerrero considera importante y necesario difundir la Declaración Universal de los Derechos Humanos en las lenguas mencionadas, con el objetivo de que sea accesible a los integrantes de esos pueblos originarios y conozcan sus derechos y los defiendan.

Otro fin es preservar y enriquecer sus lenguas para que no desaparezcan, al ser parte esencial de la identidad de estos pueblos originarios.

Nuestro agradecimiento a las traductoras y traductores de la Secretaría de Asuntos Indígenas del Estado, por su invaluable colaboración en la traducción de la Declaración Universal de los Derechos Humanos.

Mtra. Cecilia Narciso Gaytán.

Presidenta

Chilpancingo de los Bravo, Guerrero, 10 de diciembre de 2022.

**Declaración Universal
de los Derechos Humanos
en Lenguas originarias
del Estado de Guerrero**

Declaración Universal de los Derechos Humanos en Lenguas originarias del Estado de Guerrero

Considerando que la libertad, la justicia y la paz en el mundo tienen por base el reconocimiento de la dignidad intrínseca y de los derechos iguales e inalienables de todos los miembros de la familia humana;

Considerando que el desconocimiento y el menosprecio de los derechos humanos han originado actos de barbarie ultrajantes para la conciencia de la humanidad, y que se ha proclamado, como la aspiración más elevada del hombre, el advenimiento de un mundo en que los seres humanos, liberados del temor y de la miseria, disfruten de la libertad de palabra y de la libertad de creencias;

Considerando esencial que los derechos humanos sean protegidos por un régimen de Derecho, a fin de que el hombre no se vea compelido al supremo recurso de la rebelión contra la tiranía y la opresión;



Considerando también esencial promover el desarrollo de relaciones amistosas entre las naciones;

Considerando que los pueblos de las Naciones Unidas han reafirmado en la Carta su fe en los derechos fundamentales del hombre, en la dignidad y el valor de la persona humana y en la igualdad de derechos de hombres y mujeres, y se han declarado resueltos a promover el progreso social y a elevar el nivel de vida dentro de un concepto más amplio de la libertad;

Considerando que los Estados Miembros se han comprometido a asegurar, en cooperación con la Organización de las Naciones Unidas, el respeto universal y efectivo a los derechos y libertades fundamentales del hombre;

Considerando que una concepción común de estos derechos y libertades es de la mayor importancia para el pleno cumplimiento de dicho compromiso;

La Asamblea General proclama la presente

Declaración Universal de Derechos Humanos como ideal común por el que todos los pueblos y naciones deben esforzarse, a fin de que tanto los individuos como las instituciones, inspirándose constantemente en ella, promuevan, mediante la enseñanza y la educación, el respeto a estos derechos y libertades, y aseguren, por medidas progresivas de carácter nacional e internacional, su reconocimiento y aplicación universales y efectivos, tanto entre los pueblos de los Estados Miembros como entre los de los territorios colocados bajo su jurisdicción.

Rí wa'thán numu Xthángoo numúú Xabu inuu Nuumba'.

Nákhi náa' nagi'duu

Numu rí mambanuu xthángoo namúú xabu inuu numba',
gí'doo nakhuu rí mithiamakuíí xthango ri ja'yoo mámbaa
xabu.

Numu rí tsi jma'nuu' xthangoo rí jayaa' lú, nagumáa' lú
xnekháá, ikhaa jngóó wa'thán ri ikhaa gí'doo weñuu'
numuu, numu rí magoo makhuwa mé'ján'.

Numu rí gí'maa maxtaa mbáá xabu ñajun' tsu mbayaxuu
ri mambanúu xthángoo numu rí xaríga ju'juá ñajún' tsú
mani cuxnékhuaa.

Numu rí gí'maa mu'ni makhuwa mé'jan' lú jmí lu i'wín'
xuajín.

Numu rí xuajin tsú jaguun gu'juá ñajun' mbi'jyuu Naciones Unidas nuthiin rí muni munimbanii xthángoo rí ja'yoo mámbaa xabu, gu'ju o xabekha, nithiin rí muni tsiakhii rí mbuyaa xuja'nnii rí makhuwe méjuun', numu rí xuajin tsú jaguun Naciones Unidas nixuda mijne rí mbayamakuíí xthángoo rí ja'ñuu xabu.

Gaa xu'khui rá,

Gu'jua Ñajun' mbijyuu Aasamblea General

Rí na'than yii' rigi' Declaración Universal de los Derechos Humanos ñajuan' mba gakhuma meján' rí mamabayu xógí xuajin muni tsiakhii mijna xabu khaní xógí Gu'jua Ñajnun' rí muni tsiakii musngáa khami mbuyamakhuii xthángoo rí'gi rí nathan ñajuun' xó'gí numbaa', khami xógín' xuajin' tsú na'tha ñajun'

Náhuatl

Tlinon kitohua hihuan yin ama tlacuilolio

Titnemilia ika campá shaka texpasolos hipan huehuayin hueyitlatipatlí campá xkuismatiske ika nochi un chanti sansecan tikpiya se melahuilis.

Cua coxtikixmati niman coxtexnotsaneki niman tu melahuilis cox kuitlacamati tlamax kichihuilia ipan inemilis yejuain tlakame. Campa yokitoke ica najucuis nin tlamachilis yejuan masehualtin. Ipan huin hueyi tlatlpatlí campá yejuayin masehualtin kinmimakjake campá nomo tichaya niman conxtla tlinon ki kuaske aman kipiymaske ica pakisque can hitlatol niman tlinon kinemilia.

Tiknemilia ika nochi i melahuilis hijuayin masecualtin makimanahuican niman no hicuilos ipan se hueyi ama tlacuiloli campá hejuayin masehualtin coshuelis itla kimiliske.

Tiknemilia ica nohiki mano texinmpantican niman cuali manonotsakan nochi yejuamen ipan nochi huin hueyin tlatltipaktli.

Tiknemilia ica nochi yejuayin calpame kitlaliske se ama tlahuiloli campa kikuiloske imelahuilis yejuayin masehualtin niman kitlacaitaske san kien tlakame niman sihuame niman campa kitoski ica yonocualali campa no te ixpantiske iman huelis hueyillas.

Nochi yejuayin kalpame hokitoke ica nopalehuiske niman no sentlaliske campa kitlaliske se hueyi tlasotlatliotl campa yejuayin masehualtin kipiymaske sanse himelahuilis.

Tiktohua ika campa kuali kistinemiske kamela hueyi kitosneki campa no chihuas yejuayin hueyi tlatoli.

Haman kema.

Yejuain hueyi tlasentlalistli.

Kitohua yejuain declaracion universal de los derechos humanos campa yejuin calpame niman nochi huiñ jueyitlatlitiplatitli no sentlaliske campa sanse huactilistli nipiymaske masehualtin niman kaltlapalehuiltin campa nopalehuiske tekisike campa no tlasotlaske nin man kimitisike huali kistineske kenike nixmatistike campa kipiystate san se jueyi himelahuilis.

Na Savi

Ñà ná katyi yó ndi xika ndika yo o, ña justicia xi'in ña yoo taxin ñuu, vaxi ña xi'in ña na kuni na ña kasa to'ó na ndi Derecho ña iin katyi kuu yo ndi mi yo na yuvi.

Ñà ná katyi yó ndi ña xa xínina ra, na Derecho humanos kuni na na kunda ni na yuvi xa'a ña ku yityi xa'a ná ña kue kini ku'u na xi'in na; Ta xa'á ña kaan kuni nima ta yivi koo iin ñuu yivi nuu vasa ka koo ña yi'vi ni tàma, ta ndí'i nà yivi kaka ndika na xi'in tu'un na ña an xika xini ná.

Ñà ná katyi yó ndí ña Derechos humanos xini ñue Konyaa na xi'in iin yityi ña ndeí, saa ta nà yuvi vasa xiniñue tava na kuatyi ña kani ta'an na xi'in na Gobierno na nyuva'a.

Ñà ná katyi yó ndí, saa tu xini ñu'e tyi'i yó ña ndu va'a kita'an yo xi'in inka nà ñuu na'un.

Ñà ná katyi yó ndí, ñuu ña ñu'u xi'in Naciones Unidas ni ka'an na nuu Carta ndi kandi xaa na xa'a ndei taxi yityi xa'a nà yuvi saa tu ña to'ó xi'in ña iin katyi nyavi nà yuvi, saa taa xi'in na si'i, ni ka'an na xi'in n aña tyinye ta'an na xii na ñu uña ná koo va'a na ña koo ndika ná.

Ñà ná katyi yó ndí, na estados ni kaà na tyin ndie ta'an na ña vi katyiñu na xii'in na Organización de las Naciones Unidas xa'a ña tò'o ña tikun ndi'i ña yityi xii'in ndei xito x'a na yuvi.

Ñà ná katyi yó ndí, ña xini katyi ña ndei xii'in ña yityi kuu ña mii ña xiniñu'e ña kuu kue.

Vityi, saa

Ñà Asamblea General,

Taxi ña vityin ña Declaración Universal de los Derechos Humanos ña tikundi na yuvi xii'in na ñuu xiniñu'e tyikaka na nyee, na lluvi xii'in na ve'e tyiñu ka ni xini na xii'in ña katyiñu na sina'a na xa'a ña na kasa tò'o na ndei xii'in yityi ña Konya yityi ña ñuu mi yo xii'in ñuu inka, kotona kuu ne ña na kivia xii'in na ñuu ñu'u ini saa tu na ñuu vali ndiku na.

Amuzgo

Cwe'tjee na' libertad, justicia neqio na ya oon na' cha'wa tsjon nan cwe maca'na na' ncwetyeena' na dignidad na' chatso' nn'an maa naqui cwi wa'.

Cwe'tyee na' tyee an tji ca'liu ndo cwiletoon derecho na' nn'an yu' na tyee an cwil'aa cwichen tna' na ticwa chen ljeii' yu' na' matsoa na' ja' nn'an macana' na' oon na twoon ñ'oom ndo na l'aa na' niquio na wena' na ts'an chu ju' ts'an na twoon ts'on.

Cwetyee na' macana' luichu' na' chu' ma' cwiluee derechos na nn'an ndo na' l'aa cwenta jo'na ndo yu' ja' nn'zan lii'l'ueelo derechos na' nequio na tao'on yuna' meincwi ts'an ts'a ndyee na na' liccwelo derecho.

Inqueen cwenta na' matji macana' na litmaanlo chu' wa' na oon nn'an na twoo n'oom na' niquio nacha'tso joon.

Inquieen cwenta na' njoon natjon maan ndyee l'aa cwitson Carta su fe ndja na derechos na nn'an dignidad niquio na tja' cwiluil'a, ndo matji nicwi cwiluilo nn'an ndo nn'an yunoon nicwi xjen na' catjalo'

Artículo 1

Español

Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y, dotados como están de razón y conciencia, deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Me'Phaa

I'doo rí nagumáa' lú, mbóó ikhaa gí'doo numa' lú, khamí mbóó ikhaa xthángoo ja'ya' lú, khamí xú'khui má mangaa mbóó ikhaa gamaku ju'yá.

Náhuatl

Nochi sihuame ihuan tlakacame huahuaneni huelkiske kichuhuaste tlin kinekiske cua se huanemi he cuaki inemiles y keniki tla tlinon ki shihuas huan un seki.

Na Savi

Tikundi na yuvi, kaku ndi ka na, iin katyi ndi na, xi ni ñu'e kasa tó na nuu ndei, ña ku na yuvi kundani, xanini, ra xinixiniñu'e vii ku yo xi'in inkana na.

Amuzgo

Cha'tsojlo ja' nn'an Tywii'jlo na niqui' sjen cwiliijlo' ndo niqui' sjen catndaajlo'.

Artículo 2

Español

1. Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición.

2. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción depende una persona, tanto si se trata de un país independiente, como de un territorio bajo administración fiduciaria, no autónomo o sometido a cualquier otra limitación de soberanía.

Me'Phaa

Xógíñáa' lú, ski má mixti'khu indxa'juá mijna, mixti'ku ajngáa' lú, mixti'khu náa' nígumáa' lú, mixti'khu tsuduu dxa'kuun ikua, ske má migínáa' lú o kua'dáa, na'thá mabáyu lú xthángoo rí na'thán inuu yii' mbi'jyuu Declaración Universal de los Derechos Humanos. Khamí xú'kui má mangaa, rajá'yoo magumáa' lú xnékuáa numu rí mixti'khu indxa'juá mijma o mixti'khu indxa'juá mijna o mixti'khu mambaa' náa' nawua'.

Náhuatl

Nochi tlakame kipilla maitl lleunca tlahuilolio ka shaka ki tlapepenis keniki tlacha niman hitlachalis ma tlatatl o sihuatl o keniki tlatohua o keniki tlaneltoka o keniki kitos tlin kinemilia. Koshuelis yaka nintlapepenis keniki nemis o chantis ipan huin tlatltipak maski canon yas.

Artículo 2

Na Savi

Tikundi na yuvi, ra iyo yithy na koo ndika na, xaa katyi nuu ndei, kue xiniñu'e kundasio na yuvi, ni xa iin na nya, nuu kee na, ni sa iin na an na tu'un na an na ya'a na, an na si'i na an na tia na, a inka tu'un ka'a na, a inka ve'e ñu'u ndiku na.

Na Gobierno na nyuva'a.

Amuzgo

Cha'tsojlo ja' nn'an niqui' sjen cwiliijlo' ndo niqui' sjen derecho nna' a na' wa tsjo ñjeén, matyia coló, matyia Watsoón, a nna' yuscu ó nna' tsian Yus'a' l'ua natso política jurídica na wa chawa

Artículo 3

Español

Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Me'Phaa

Xógíñáa' lú gi'maa mithiamakuí' mbi'ji' lú khamí mithimakuí' rí magriga' apha' lú inuu numbaa'.

Náhuatl

Nochi tlakame kipiya maitl nemis, kichihuas tlin kiinekis niman kipipiyaske maka hitla kichihuas.

Na Savi

Tikundi na yuvi iyo ytyi na ña koó na ña yuvi, ka'ka ndi ka na kue'e ndo na.

Amuzgo

Cha'tsojlo ja' nn'an wa derecho ja' na' Wanto' njón tsjon nancwe wa ndo na' niqui' sjen catndaajlo'

Artículo 4

Español

Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Me'Phaa

Nimbáa ragí'maa magí'maa mañajun' mbanda'khoo, tsínijuu' maguma gí náa' lú inuu xthán-goo rígi'.

Náhuatl

Shaka huelis nemis tsatchas un shiki tlakuillio ipan amatl niman shipiya se tsatchas.

Na Savi

Ni mi tu'un na yuvi kue xi ni ñue sando na na, a konya ni na na, tikundi na koo ytyina kunyuvana xi'in inkana, xaa tyi nuu ndei.

Amuzgo

Mein cwi ts'an tjicwinan na tasa tjiaa na tsa tsian na qui wa'.

Artículo 5

Español

Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Me'Phaa

Nimbáa ragí'maa maguma gínaa khamí maguma skuajaa.

Náhuatl

Shaca huelis kimamajaske o tlamash kichihui-liste cuan cualtsin.

Na Savi

Ni mi tu'un na kue xi ni ñue ko'o ta xii yu'u na, kue xiniñu'e káni na na, kinikuna xi'in na.

Amuzgo

Mein ncwi ts'an wena na cwi ntjil'ui niquio'

Artículo 6

Español

Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Me'Phaa

Xógińáa" lú gí'doo numa'lú inuu xthangoo inuu xógi' numbaa'.

Náhuatl

Nochi tlakatl kipiya maitl nonoka kishmatiske.

Na Savi

Tikundi na yuvi iyo ytyi na, kakana yanya ka xiyo, iyo ytyi na, xiniñu'e ndakuni na mi na.

Amuzgo

Cha'tso ts'an wa derecho ju'na tjyen nna' na chu'xjen na ju cwi l'ui jurídica.

Artículo 7

Español

Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración y contra toda provocación a tal discriminación.

Me'Phaa

Mbóó ikhaa gí'doo numa' lú inuu xthángoo khamí xú'khui má mangaa, mbóó, ikhaa gí'maa mbaya mbáyu' lú rígi' mambayu' lú xthángoo rígi' numúú xabu tsú nandúún muni' lú xnékhuaá, xabu tsú tsíyamakuí xthángoo rí na'thán náa'

Náhuatl

Nochi ti nochike shaka huelis techilis kenike tu tlachales hiki tlakilolio hipan maitl.

Artículo 7

Na Savi

Tikundi ná yuvi, ikuva ndi na nuu ndei, ña na kũnyuvao xi'in nimi tu'un ná, tikundi na yyo ytyi na nuu ndei, ña na ku nda si yo na yuvi, na kue kini kue yo xi'in na.

Amuzgo

Cha'tsojlo ja' nn'an niqui' sjen cwiliijlo' jnon ley.

Artículo 8

Español

Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales reconocidos por la constitución o por la ley.

Me'Phaa

Mambaa xabu tsú nagí'nuu xnekuháá, magoo ma'ge inuu gu'juá najun' náa' nambánuu numuu a'khán, numu rí magoo mbayambámine', inuu xthangoo rí ná'thán ñajuun' mámbá xuajin.

Náhuatl

Nochi tlakame kipiya ika kimanauis se kaltlapeuili ka tlateiluia

Na Savi

Tikundi ná yuvi, iyo ityi na ki'i na xu'u nuna triulanales nacionales competentes

Amuzgo

Matsoa na' chatso' ts'an waa cwi tsjoñjee'n na liuee chana cwiñoom cwi ts'an na seitnaa 'u quiana cwii o nn'aan najo derecho tnan.

Artículo 9

Español

Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Me'Phaa

Nimbáa xabu ragímaa ma'ga ju'juá ejuan' khamí mixkxaxíyaa mú rí ndaa' a'khúun khamí ndaa' nakhúu rí makhuáa.

Náhuatl

Shaka huelis ki tsahuaske nin conkistiske hipan hichan o kampa chanti.

Na Savi

Nimi tu'un na ra kuvi na na tu koo kuaryi na, ra kuvi nda xi kuvi na n aña sando na ini na.

Amuzgo

Mencwi ts'an ti ceitnan na ntso nandye n'an xjen na tja na njan

Artículo 10

Español

Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Me'Phaa

Gímaa mi'dxawúun xógíin' xabu inuu mboo khami inuu ju'jua ñajun' náa' nambanuu a'khán, náa' rí xithambayíi nimbáa, numu rí magoo mambanúu numu inuu mámbaa xú rí na'thán xthángoo.

Náhuatl

Nochi tlakatl hipiya maitl de kakiske cua hitla khitos te hishpan cua kitokaros kitos itla hua yajua kitlatol shichihuilia.

Artículo 10

Na Savi

Tikundi ná yuvi, , iyo ityi na iin katyi kuni so'o na ná, nuu ŋuu xí'ín ndei nuu ve'e tyiŋu an iin katyi taxi yityi, saa nda kuna xa'a Derecho xí'ín an xiniŋu'e ŋa saa nda kuna nyaya ka un satukuatyí na na.

Amuzgo

Chatsolo waa derecho tnan, ndo na nicwi cwiliulo, ndo na wena na lenŋjee ndo na ndyee nn'an ŋoom'an quia cwi tdyueea 'u.

Artículo 11

Español

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad, conforme a la ley y en juicio público en el que se le hayan asegurado todas las garantías necesarias para su defensa.

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión

Me'Phaa

1. Nimbáa xabu tsú khixná a'khúun ragí'maa asndo nguá a'kujma rí gí'ma a'khán, xu ma rí na'thán xthángoo khami khixnaxii inuu mboo, ríga nakhúu xthángoo náa' na' rí magoo mbayambá mine'.

2. Nimbáa xabu ragí'maa ma'ga ju'gua' ejuan numu rí ne'ni o taxi iyuu' numuu mba a'khán, xu ma rí na'thán xthángoo inuu mboo numbaa'. l'doo rí naríga' mbá a'khán, ragí'maa maguma ra'muu' xóó' numuu ikhaa.

Artículo 11

Náhuatl

1. Nochi tlakatl un ki tlattelhuilia hipaya maitl para kinemilis ka shokichihuy tlinon hika kitlatelhuilia hasta hua mela kitaske ka hiki kichihua y ompa nemis hakin kipalehuis.

2. Shaka huelis kitsahuaske de que shokin respetarohuilike ymaitl. Huelis kitsahuaske mas huekahuis.

Na Savi

1. Tikundi na yuvi, na saa tu kuaryi na iyo ityi na, kuvi ka'an kuvi yo xa'a na yuvi tu koo kuaryi na ta ta'an kunda ni va'a yo xa'e xi'in ndei nuu juicio nuu ñuu, nuu nixiyo ndi'i ña nuu kuvi ndikin tu'un.

2. Ni mi tu'un na yuvi kuvi tyikaa kuaryi na na xa'a iin ña kuu na te yatyí, ña vityi ku delito katyi nuu Derecho nacional an internacional, ni taxina sando'o na ka'nu ka nuu mii an ndiku kivi kuu na delito.

Amuzgo

Yuchen na nna' cwi lentja na waa than ndyee tsecalu nequio na meincwi na wiii,

Artículo 12

Español

Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Me'Phaa

Nimbáa xabu ragí'maa majuda' mína' mbada'khoo numuu mbi'jyuu imbaa xabu, gu'joó, naá' xtáa, rí iyuu' khamí ragí'ma majnúú gamakuu. Xthámgoo rígi' na'thán mbañúú xabu rí xágumii xnekhuáá.

Artículo 12

Náhuatl

Shaka huilis nokalatktis kampa coshkitocarohua, kampa mochan, kampa chanti niman shuelis yaka hitla kijilis o kitetenehuilis deyaja.

Na Savi

Nimi tu'un na yuvi, koo ityi na kivi kuuvi ti'in kuvi ña inkana na, ni xi'in na ta'an na, ni ve'e na ña xaa nda'a na, nii vasa kanina ña to'o, tikundi na yuvi iyo ithy na kunya na ndei na nuu kue kani na

Amuzgo

Mencwi ts'an ticuinan na ts'aa cwina najoo.

Artículo 13

Español

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Me'Phaa

1. Xogíin' xabu ja'yoo rí magoo mangriguuun aphuuun khami mbayé' mbaa' o xuajin' na'a' makhuwé.

2. Xógíin' xabu magoo majnúú náa' mbaa' xuajin khúwe khami xu'khui má magoo matangiin I nakhí má ikhí.

Náhuatl

1. Nochi tlakatl huelis kistinemis kampa yahua kinekis y schantis kampa yahua kinekis.

2. Se tlakatl huelis yas hoksecan y sapa hualis schaka huelis hitla kilis.

Artículo 13

Na Savi

1. Tikundi na yuvi iyo ithy na kaka ndika na, ndakaxi na nve'e nuu koo na nuu ñu una.

2. Tikundi na yuvi iyo ithy na ndakoyo na inka país, saa tu ñà mii na, xí'in ndikona ñuu mii na.

Amuzgo

Chatso ts'an cwenan nan tseca y una ju liuents'on o tsa waa' y una liuents'on ndo chstso ts'an wana na nja cwi chen tsjon.

Artículo 14

Español

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Me'Phaa

Mú rí khixkháa mbáa xabu, rí ga' xthágo mbayambá mine' rí mbayé' imba xuajin náa' maxtáa.

Náhuatl

1. Hua se tlakatl kimomocha yahua huelis san canon kimakaske kampa huelis yaja nemis.

2. Xaka uelis kitlakichiuiliskej tla yamantli ikichij san pitentsin kampa kontelanaskej yejuain ueyi amoxtli

Artículo 14

Na Savi

1. Te ndiku na saa ta un iyo ityu nduku na tyinye ta'an xi'in un, nduku inka nuu ku'un ku.

2. Ña ityi yo'o kuvi kanaun ue tia kuaryi xa'a delitos ña va'a kuu na ña katiy naciones unidas

Amuzgo

Xjen maan cwi ts'an na man ndo 'u wa' derecho u na ndaa nja cwendyuu naqui cwi chentsjon.

Artículo 15

Español

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Me'Phaa

Xthángoo rí gi' tsímbáyuu mú rí mbáa xabu nagáyuu numu rí nijuda' mijna' mbá a'khán o ninúnga ra'muu' xúja'nii e'thán ñajun' Organización de las Naciones Unidas.

Náhuatl

1. Nochi tlakatl kipaya maitl kipayas hiyoka niman de kanon.

2. Shaka huelis kilis yahua schoch huelis hipayas hitoka.

Na Savi

1. Tikundi na yuvi iyo ithy na, ña kunde na iin nuu ñuu.

2. Ni mii tu'un na yuvi, kuvi ka'an na xi'in na nya mii kunde na.

Amuzgo

Chatsolo' waa derecho ja na ncon naui cwi tsjon.

Artículo 16

Español

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia, y disfrutarán de iguales derechos en cuanto al matrimonio, durante el matrimonio y en caso de disolución del matrimonio.

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Me'Phaa

1. Xógíín' xabekha khami gu'ju magoo muni-guin' khami munujuin' í'doo rí nakanú tsgíúun', khami xukhui mangaa, mbóó ikhaa mbánuu xthángoo ma'thán mbánuu í'doo rí makhume mbá ju'juín, khamí magoo muwajín mijnaa lí mangaa.

2. Indoo magoo munigun' xabu í'doo rí nari'jñáa nájma inuu.

3. Rí mbá gu'juín xabu phú gi'doo numuu awún mbá xuajin, khamí xú'khui má mangaa, kha'yoo rí mbayambánúu xuajin khamí gu'juá edi mbaa' náa' khúwé.

Náhuatl

1. Nochi tlakatl niman nochi sihuatl hipaya maitl de nonamittis maski tla hotse tlamantik tlanetoka yajame nochime hueliske kichihuaste tlin kinekiske.

2. Huelis nonamiktiske tlayajame ninektoke un nemiske sansekan.

3. Se chaniotl hipiya maitl.

Na Savi

1. Na tla xīln na sī'i, ku'an na'nu, iyo ityi na, tanda'a ná, kuvi koto nyaya na nà, xa'a ña raza na, nacionalidad ni religión, tanda'a ná vi na iyo ityi na , tanda'a ná, te , tanda'a ná, kuvi nda koo ta'an na.

2. Tukue na na saka ndi kita'an iyo ithy na tavi ta'an na.

3. Na yuvi kuu na ndee nuu ñuu iyo ityi na ñaa Konya ndei na xī'in na ñuu.

Amuzgo

1. yulcuu ndo yunoon ndaa oncon'na' neqio meinquia ts'an a na' chu wa colo' , Watson, o meinquia tsjon.

2. Yulcuu ndo yunoon ndaa oncon'na' nequio na' ntuoo tsonqui ts'an.

3. Cwena na cwa cwi familia na' ljonoon tsjon ndo ndaa tyua cwenoon na joona'.

Artículo 17

Español

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Me'Phaa

1. Xógíin' xabu magoo mawa'dáa rí ndañúú' makuewé jmaa, magoo má mawa'dáa mám-biin o mbá nduun' rí khúwe mbá xuajin.

2. Nimba xabu ra gí'ma ma'gata jayuu' mbandakhoo rí gí'doo.

Náhuatl

Tikundi na Iluvi iyo ityi na, koo ve'e na, mii tu'un na' y kundee kua'an na.

Nimi tu'un na ku'u vi ndasii kuvi na nà nuu nde na.

Na Savi

1. Nochi tlakatl hipiya maitl de se hitlal iselti o tehuan.

2. Shaka huelis meshkishtis hipan hemotlatl.

Amuzgo

Chatsolo wa derecho ja' na ncwa cwi waa.

Artículo 18

Español

Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión; este derecho incluye la libertad de cambiar de religión o de creencia, así como la libertad de manifestar su religión o su creencia, individual y colectivamente, tanto en público como en privado, por la enseñanza, la práctica, el culto y la observancia.

Me'Phaa

Xógíin' xabu magoo mundxa'jua mijna xú ja'nii iñúú, magoo magóo tsuduu dxákuun ná rí inúun, xu'khui má mangaa, magoo muri'khuí dxákuúun, muthin náá dxákuun igóo, mámba o mba nduun' rí juda mijné, magoo muthin inuu mboo mangaa rí musngáa khamí rí muni numuu dxákuun náa' rí nagoo.

Náhuatl

Nochi tlakatl hipaya maitl de kitos tlin kinemilia, y neniki tlaneltoka. Huin maitl huelis hipatlas un tlin yahua kineltoka o kinemelia pan hichanniotl.

Na Savi

Tikundi na yuvi, iyo ityi na, ña kani ini ndika na, ni saa xani inimi naa, xaà ve'e ñuu, ka'a ithy yo thy kuu vi nda sama yo ve'e ñuu yo, xii ni xa xani ini yo, xa'a nyoxi kandi xaa yo, mi tu'un yo a ku'a yo a nuu na ñuu, a ten ndu'u se'e, ña kutu va yo, ña ke'e yo, ña ndakuatuyo.

Amuzgo

Chatsolo' wa dercho ja' nalitua' ndo na' ntsa cwi wats'on matji na litjolo wats'on na catsaa.

Artículo 19

Español

Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión; este derecho incluye el de no ser molestado a causa de sus opiniones, el de investigar y recibir informaciones y opiniones, y el de difundirlas, sin limitación de fronteras, por cualquier medio de expresión.

Me'Phaa

Xógiin' xabu magoo mundxa'jua mijna xú ja'nii iñúú, khamí ragi'maa mithruguiin joma numuu rí xúja'nii indxa'jua mijne, ragimaa mixkha-nakhuíi ñúú ini, khami ragi'ma mujuariguí ajngúun khamí gakhumuú íwin xabu, xúkhui mangaa ragi'maa mithán inuu mboo numuu mbáá xabu.

Náhuatl

Nochi tlakatl huelis kitos huan tlin yajua kinekis y huelis se kitos maka ma kito niman huelis yaka huilis ka ka.

Na Savi

Tikundi na yuvi iyo ityi na, ka'a na, kue xi'ini ñu'e saa ini ni katyi inkana, te ni ndika u'un na ndiki na tu'un inkana, ra'a tyinda'a ne, nyaya ka nuu xaa mi tu'un, nyaya tu'un.

Amuzgo

Chatsolo' wa dercho ja' nalitiua ndo na l'uua ñ'oom na cuilitiulo ndo wa derecho ja' na lenñjee.

Español

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.
2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Me'Phaa

1. Xógíin' xabu magoo muguinbo mijne rí makuwe me'jun'.
2. Nimbaa xabu ra gijma mitsuma maru'wami jma imbaa.

Náhuatl

1. nochi tlakatl hipaya maitl de tehuan tlatlatos tla hitla cosh huelita o tla hitla shiki nochihua.
2. shaka huelis mi tsilis para tehuan nikan shihua tla hitla.

Na Savi

1. Tikundi na yuvi iyo ityi na, ña ka'ka ndikana nyaya nuu ndikita taxin
2. Nimi tu'un na ku'vi kasa ndu'xa na xi'in na kundiku na iin asociación.

Amuzgo

1. Chatsolo' wa dercho ja' na' l'aa junta ndo na l'aa cwi tuoam.
2. Ndo meincui ts'an ticwina na tso ñjeen tuan na ñjeen.

Español

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Me'Phaa

1. Xógíin' xabu magoo muña'jun' náa' xua'ñúún, khami magoo muugíin' muni ña'jun' ná xuañúún.

2. Xógíin' xabu magoo matha'ja'rí ma'ne ña'jun' náa' xuañúún.

3. Xógíin' xabu mamba xua'jin' gí'doo rí makhí' le mamba xabu ña'jun' i'kha na'khúú 'rí ña'jun' apha, i'khaa mamba mamba xua'jin' narí'khu le xabu ña'jun'ña'jun' i'khaa gí'doo mamba xua'jin' xó'niin ma rí'kué xabu ña'jun'.

Náhuatl

1. Nochi talkatl huelis kitlapenis akinos huelis te chekanas.
2. Nochi tlakatl huelis tehuan no tlapepenis para yajua te chekanas.
3. Nochi uan chanti ne kalpamej uelis kintlapepeniskej kampa tlayakanaskej kampa kichiuaskej se ueyi tekiti

Na Savi

1. Tikundi na yuvi iyo ityi na, ña konyavi na nuu na Gobierno, iyo ityi na ku'un na inka ña, koso nuu na un na ñuu, iyo ityi na nduku na nà koso nuu na.
2. Tikundi na yuvi iyo ityi na, kunde na iin ve'e xiniñu'e inkuva kunde ndi ii na yuvi, xiniñu'e kundikuna ndei nuu nde na.
3. Tu'un na ñuue nyavi, te nduku na na tyiñu ñuu, na kani kuenda xiniñue nduku na ina yuvi ndäku, iin kasatyíñu ndisa kivi, te tuvi na yuvi yoo, tikundi na ñuu xiniñu'e ya'a na kauyu na, ta 'a mi tu mitu'un na, ña va'a kunda ni na ño na saka ná, nuu xiniñue kayu vi'vi na voto.

Amuzgo

1. Chatsolo' wana' na lejonlo na luee ts'an matsian o na ntjeilo ñenjun .
2. Chatsolo' wa derecho ja' na ñje cwi xjen cwilulilo.
3. Chu' na tsoo cha wa tsjon jonaluuii .

Artículo 22

Español

Toda persona, como miembro de la sociedad, tiene derecho a la seguridad social, y a obtener, mediante el esfuerzo nacional y la cooperación internacional, habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Me'Phaa

Xógíin' xabu tsu khúwa náa' xua'jin' gí'maa rí mawa'daa rí ma'jmú makhue jmaa khami mambáyu mamba Xua'jin' Numba, Gú'juá Ña'jun' riigii gí'mi rí mumbayi xabu rí maxtha me'jun' ma gí'doo rí maxthá jmaa.

Náhuatl

Nochi tlakatli kipaya ika uelis kuajli nemis chan-tis kampa xaka itlakilis ika kenijkej notlakentis iua noyakana

Na Savi

Tikundi na yuvi, na nde ñuu iyo ityi na kunde vi na nà nuu ñuu, xiniñue nì'in na ña'a ñakuni na xì'in nyee na ñu, xiniñu'e tyinye ta'an na inka tuku país xì'in na ña va'a ni ne kuni na xininiñue ndikita'an na ña ví'vi kasatyíñu na, na Estado xiniñu'e taxi na xu'un ña va'a tyinye ta'an na xì'in na ñuu, tyi iyo ityi na ña xu'un, sociales xì'in culturales, xiniñu'e kasa to'o ni iin na, satu nisa iin na.

Amuzgo

Chatsolo' wa dercho seguridad social ja' na.

Español

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Me'Phaa

1. Xógíín' xabu gí'maa rí muudaa tsú nuña'jun', khami magoo mura'wi' ña'jun' rí nani'guún' rí namañú nuni, xthángoo rí'gi' nambañu rí nuña'jun'.

2. Xógíín' xabu gí'maa múú'daa' jmaa rí nuña'jun', mbani xu rí nuña'juin' gí'maa mudaa'.

3. Xógíín' xabu tsú nuña'jun' gí'maa rí muudaa ri magoo mbayambañúú gu'jun', khamí mari'ga xú rí ma'ganuu ri mambañú 'ri mari'ga xo'gii' rí mambayú.

4. Xógíín' xabu nuña'jun' wa'daa rí mambañu xthangoo r'i muu'gi' Gu'wa Ña'jun' (Sindicato) tsu maw'ji' mambañu khami ma'dhawin'.

Náhuatl

1. Nochi tlakatl hipaya maitl a tekitis y kitlapenis tlin hipan tekitis kampa nochi parejos kichihuaske tla hitla o kin kin trataroske nochike.

2. Se tlakatl hipaya ki tlanes por tlin tekittl kichuhua.

3. Nochi tlakatl kitlanes kentla hokse hitlanis campacachilis tlinon kikkis hichan.

4. Nichi maseualmej uelis tuan nosentlalis ijkon uelis kimanauskej

Na Savi

1. Tikundi na yuvi iyo ityi na, kasatyíñu nanyaya ka nuu tyíñu kuni miina, nuu va'a tyavi na, nuikuva tyavi ndi na nà, un vi xa tyíñu ndi na, nuu iin saa na tyavi na na té ndi tyíñu na.

2. Tikundi na yuvi iyo ityi na, kundasi na nà, xiniñu'e ikuva tyavi na nà, nuu xatyíñu na.

3. Tikundi na yuvi na, xatyíñu iyo ityi na ikuva xu'ún ki'in ndi na nuu xatyíñu na, ña va'a na kitaé tiin na xi'in n ta'an na, na kasa to'o na nuu xatyíñu na, na kita xu'u nuu xatyíñu na, ra'a va'a kue inka tyíñu xi'in na.

4. Tikundi na yuvi iyo ityi na va'a ndukú na iin

Artículo 23

Amuzgo

1. Chatsolo' wa dercho ja' na l'aa cwi tsian.
2. Chatsolo' wa derecho ja' na' tyee ntjon tsjoñjeen ndo mein cwi ts'an tjileñjanja.
3. Chatsolo' wa derecho ja' na' ncwa cwi seguro ja ndo na ndaa cwenñoomna nn'aan.
4. Chatsolo' wa derecho ja' na le xman cwi sindicato ndo na ncwe taajno nn'aan.

Artículo 24

Español

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Me'Phaa

Xógíin' xabu tsú nuña'jun' wa'da xthan'gúúun' rí mbúúya le xu'uun', gí'maa tsiakhi rí mba'ja' mbi'jii' majwa'daa (vacaciones) mbuya le xuúun' gi'doo ri mujdaa ri do nduya le xuúun'

Náhuatl

Nochi tlakatl kipiya no sehuis y tekitis campa yajua kinekis niman no sehuis cua kiliske o kenike nestika ipan hamatl.

Na Savi

Tikundi na yuvi iyo ityi na, te nda koyo na ndikin-yee na, ndakoyo na kotonye'e na te nde taxin na, saatu te ndikinye na, nuu xatyíñu na, raa

Amuzgo

Chatso'nn'an na cwuil'aa tsian wa dercho jo' nan quiana na cwi'tje xjen ndaa tasa Cwi tsian o quiana vacacion 'u.

Español

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, viudez, vejez y otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Me'Phaa

1. Xógíín' xabu tsú nuña'jun' wa'da xthan'gúúun' rí mari'gaa rí makhuwé me'jun' mari'gaa rí ginitsu, rí munithana mí jne, mawa'da rí ndañ' xoogi' ma'khué me'jun', mi'thmai'gaa xtiñuu, gu'jun' khami rí mawa'dáa rí mambañu rí do nda' ña'jun (seguro), jmu nawathún nandíí o négíín', xabu neja'u' xthángoo rí'gii na ríñu nujmúu.

2. Gí'maa mithaya'jun' me'jun' tsú gu'ju' wa'díín i'jin' khami i'jin ma'khin, xógíín i'jin'. Xógíín i'jin' tsú nagumíín ndambañú xthángoo skhi jma negumíín aanjun' gu'jua o a'da xana mboo i'kha gí'maa mithia'uún'.

Náhuatl

1. Nochi tlakatl hipiya maitl de nemis hualtsin tanto hichan, makamacualo hualtsin ma nemi, a hi tlaken, niman hical para chamtis, nima tla hitla kuichihua se tlakatl yajua kipyas akinon ki palehuis tla nocaka hicelti.

2. Hua se hipiya hi conesin tiene ke kipyaske niman nochi hualsin nemiske.

Na Savi

1. Tikundi na yuvi iyo ityi na, xiniñu'e kunde vi'vi ndi'i na, xiniñu'e tyinyee ta'an na , kuxi vivii na, nuu vivii kunde'e na, vii kundixi na, vii na koo nuu kutáta na, xi'in tikundi ña'a xamania nuu na, nuu xatyíñu na iyo ityi ná iyo ityi tyavi na nà, taku te xi'i na ta kùvì xatyíñu na, na nixi'i ii ta'an,, satu na ndo kuatyí nuu mii na.

2. Na sikaku se'e ityi na nà Konyaa na nà, satu te vali na, xi'in tikundi'i na kuatyí na iyo tata, xi'in na koo tata iyo ityi na na Konyaa na na.

Amuzgo

Chatsolo' wa derecho ja' na' oon na ya' na quion l'iaa , na ncwa natyee na' quii waaa, ndo na yaa'

Artículo 26

Español

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos, y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Me'Phaa

1. Xógíín' xabu gí'doo xthángoo rí muniga jma, gí'doo misngaa rí xurumíí. Gijma tsiakhi mi'sngaa khami magumaga'jma. Gí'doo mi'sngaa khami nunigaa'jmaaa na'dxa (técnica y profesional) ndayó rí mi'sngaa tsiakhi; gi'maa xabu ña'jun' khisn'gaa rkhami rí muniga'jma (estudios superiores) xógíín' gi'mii munigajma.

2. Xo'gi' rí khisn'gáa na'ni na'khu rí mithiamakuí rí xthángoo

Artículo 26

Náhuatl

1.- Nochi tlakatl kipiya nomashtis y coshtla huelis kiltashtlahuas hasta campá hajua huelis kinekis.

2. Huan tlin huelis jejua kipalehuis huelis kitos tlin kinemilia y tlin kineki kichihuas para un sekime y kichihuas hitla para tlapalehuis.

3. se tlakatl huelis jejua kitos kenike ki mashtis hiconetsin.

Na Savi

1. Tikundi na yuvi iyo ityi ná skua'a na nuu skua'a na xiniñu'e koe ña uun, saa tu ve'e nuu skua'a nuu ná na'nu ka'an na, ña va'a saa kundaa ini na ka'vi na, ra va'a ni na ña'a kuni na.

2. Ña skua'a na kutyiñu na kundani kua'a nuu ña'a, ña va'a kuniñu'u na ña kundaa ini na xa'a ityi ná, xi'in an va'a kita'an va'a na xi'in na ñuu, ña vivii sa kasa tyiñu na nyanyaa kaá nuu tyiñu, nuu na ñuu xiniñue kita'an vivii na, ña va'a kunde taxindi na.

3. Na tata na kuatyi iyo ityi na ndakaxi na ve'e nuu skua'a na kuatyi se'e na.

Amuzgo

1. Chatsolo' wa derecho ja' na lei'naan na' ntsa cwi scwela.

2. Chatsolo' wa derecho ja' na tsa scwela chana' litje ntaa nnaan .

3. Chatsoo lotyee yunchuu wa derecho jona' na lequiendaa ch una jondaa' cawen'oom.

Español

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Me'Phaa

1. Xógíin' xabu gí'doo xthángoo rí ma'ne mbúyee aphuuun' xú makhuewé na' khúwe, jmá mú xógí' rí naguma gáma me'jun' rí nuni xabu nunigama (científico).

2. Xógíin' xabu tsú nunigama' (científico) ndambañú xthángoo rígi' rí mithia'wan rí nanigama me'jun, rí nani ri míxi' (inventos científicos, literarios o artísticos).

Náhuatl

1. Nochi tlakatl yejua huelis kichuhuas huan nochuhua pan hi comunidad tla tehuan cana yas o tlapalehuis tla hitla no chihua hopa.

2. Yejua kipiya maitl de kichihuas tlin yejua kinekis porque hiki nestika campá tlacuilolio.

Artículo 27

Na Savi

1. Tikundi na yuvi iyo ityi na, kaka ndika na, nuu ndeé na, ndakoyo na koto nye'e na nuu tikundi ña iyo,

2. Tikundi na yuvi iyo ityi na, ka'an kuaryi na, xa'a ñ'a xani ini na.

Amuzgo

1. Chatsolo' wa derecho ja' na' oon chu waa na cwilentman nn'an na quitsjon ndo chuna cwi cwel'iaaa.

2. Chatsolo' wa derecho ja' l'uii cwenta ja'

Artículo 28

Español

Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Me'Phaa

Xógíin' xabu gí'doo xthángoo rí jma'mú' rí magi'i' rí makhúwe me'jun, gí'doo rí mambanú khaxi rí na'thán' xthángoo rí Wa'thán Xógi' Numbaa.

Náhuatl

Nochi tlakatl kipiya nemis hi kipaya kichihuas ken tlacuilolio.

Na Savi

Tikundi na yuvi iyo ityi na kanya na xa'a inka na niae xiniñue kuu vivii na nuu na ñuu, iyo ityi na kaka ndika na, ra xiniñue ndatu'un xi'in tikundi na ñuu, ña va'a na kundi'i ne xinu, xi'in ña ndixa.

Amuzgo

Chatsolo' wa derecho ja' letmaan nn'an derecho naan chawaa tsjon nace

Artículo 29

Español

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad, puesto que sólo en ella puede desarrollar libre y plenamente su personalidad.

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Me'Phaa

1. Xógíín' xabu gídoo rí mbayama'khuu' rí ná xthaa, nuúma lú xthaa me'jun' khami xthaa apphaa' rí na'ni xabu jímí ne'.

2. Xógíín' xabu rí ma'goo mbayamba mijne jmá xthángoo rí'gii, gí'maa mbaya makhu rí xthán-gúúun' i'win', mithiamakhuí xthaa gamaku , xthaa me'jun' xua'jin'.

Artículo 29

Náhuatl

1. Nochi tlakatl tiene ke tetlakahitas ipan hi comunidad.

2. Nochi maseualmej kipia ikakualli noyakanas koxtlakichiuas koxtlakiteilis tla ika kiteilia kuakon uelis kichakuaskej ikon kitjtoua in ueyi amoxltli

Na Savi

1. Tikundi na yuvi iyo ityi na xiniñu'e kasa to'o na ñuu, atyi tukue ñuu nuu ndee na, kuvi vivii kunde mii na.

2. Ya kuni ñu'u yo ityi yo kaka ndika yo, vasa ya'a yo kundoso yo ityi yoo ña konyaa inka na yuvi, saa kuu ña kutyiñu ndi'i yo konyaa derecho ta vivii kundee na yivi.

3. Nuu iin ñu vivii xatyíñu nà yuvi, Ña derecho xi'in an ka'kandika ná, ni mitu'un na kuvi kaka na xi'in yo kuu yo ña ña kuni yo tonyaa yo ña'a ña kuni yo ni'i, ña kuni yo ni'i iyo nuu na ñuu, ña va'a kita'a vivii ndi'i na.

Amuzgo

1. Chatso nn'an macana na leitman chu waa na oon na naqui tsjona' ndo na nquia tsian tjon noom tsjon .

2. Chatsolo' waa derecho ja' ndo matji chuna' cwana' taandoo ntja ma na'matso ljei yuna' matsoa na cwena' cwentto ts'an nequio ntja na ju' cawetson ndo chuna ya ntja ndaana' tsjon.

3. Joo derecho mein ndo mein tji cwenaa na' n ajaa ts'an na joona ntja chuna' matso ljeii na taawee.

Artículo 30

Español

Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades o realizar actos tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

Me'Phaa

Nimbaa xabu ña'jun' ni xabu guimbúúun, ni xabu ña'jun' xua'jin' nimba rá gí'maa mani ngu'di lé xthágoo rígi' rí Wa'thán Xógi' Numbaa.

Náhuatl

Xaka uelis kijtos tlen kichiu otlenon xokichiu yejuain ueyi altepetl yejua yokijkuiilo ipan in ueyi amatlakuiilojli kampa uelis kikueilis tlenon kinelia kichiuas

Na Savi

Naa ka'an Declaración nda tu'un ña xi'in yo, kundaa ini yo, xa'a Derecho yo nuu na ñuu, nuu kua'a na yuvi, nuu iin na yuvi, ña va'a vivii kasa tyiñu yo, té kuu yo iin ña'á ka'an yo na kuu an sandi'i yo iin xa'a ña'a, iyo ityi yo kaka ndika yo ña nuu Declaración.

Amuzgo

Ticwina na na' nchuii ljei na tjeetaaljeii na joo tsoom.

COMISIÓN DE LOS DERECHOS HUMANOS DEL ESTADO DE GUERRERO:

OFICINAS CENTRALES DE LA CDHEG
EDIF. MORELOS, AV. JUAREZ, ESQ. GALO SOBERON Y PARRA, COL. CENTRO, C.P. 39000.
TEL. (747) 49 420 00
LADA SIN COSTO. 01 800 710 66 28 Y/O 01 800 716 26 98
coddehum@Prodigy.net.mx
CHILPANCINGO DE LOS BRAVO, GRO.

DELEGACIÓN REGIONAL ACAPULCO
AV. COSTERA MIGUEL ALEMÁN #125, Fraccionamiento Magallanes
Despacho 110 "D"; C.P. 39160
TEL.: (744) 4861841
acapulco@cdheg.org
ACAPULCO, GRO.

DELEGACIÓN REGIONAL COSTA GRANDE
CALLE MORELOS # 9, COLONIA CENTRO, C.P. 40900
TEL.: (742) 425 15 95
costagrande@cdheg.org
TECPAN DE GALENA, GRO.

DELEGACIÓN REGIONAL COSTA CHICA
BOULEVARD JUAN N. ÁLVAREZ, SIN NÚMERO,
COLONIA CAMPO AÉREO, C.P. 41700
TEL.: (741) 412 2008
costachica@cdheg.org
OMETEPEC, GRO.

DELEGACIÓN REGIONAL ZONA NORTE
CALLE JUAN N. ÁLVAREZ #44, COLONIA CENTRO,
(ENTRE CALLES ESCOBEDO Y RUEDA, C.P. 40000)
TEL.: (733) 332 61 31
zonanorte@cdheg.org
IGUALA DE LA INDEPENDENCIA, GRO.

DELEGACIÓN REGIONAL MONTAÑA
AV. MORELOS #124, COLONIA CENTRO
TEL.: (757) 476 15 84
tapla@cdheg.org
TLAPA DE COMONFORT, GRO.

DELEGACIÓN REGIONAL TIERRA CALIENTE
AV. REY IREAPAN # 103 ALTOS, DEPARTAMENTO "A",
COLONIA CENTRO, C.P. 40660
TEL.: (767) 672 17 87
tierracaliente@cdheg.org
CIUDAD ALTAMIRANO, GRO.



CDHEG

**DERECHOS HUMANOS
GUERRERO**